

2005年
台灣
當代名家
美術展

2005 EXHIBITION OF PAINTINGS
BY TAIWANESE CONTEMPORARY MASTERS

معرض الفن التشكيلي المعاصر التايواني 2005م

الجهة المشرفة : وزارة التربية والتعليم، جمهورية الصين (تايوان)

مكتب الممثل الاقتصادي والثقافي
لتايبيه لدى المملكة العربية السعودية

الجهة المنظمة : مركز تايوان الوطني للتربية الفنية

مجموعة الرياض التشكيلية

المتحف الوطني

الجهة الراعية : خطوط الكاثير باسيفيك

指導單位

教育部

MINISTRY OF EDUCATION, REPUBLIC OF CHINA

駐沙烏地阿拉伯王國台北經濟文化代表處

TAIPEI ECONOMIC & CULTURAL REPRESENTATIVE OFFICE

IN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

主辦單位

國立臺灣藝術教育館

NATIONAL TAIWAN ARTS EDUCATION CENTER

利雅德美術家協會

AL-RIYADH PLASTIC ART GROUP

沙烏地阿拉伯王國國立博物館

THE NATIONAL MUSEUM

贊助單位

國泰航空有限公司

CATHAY PACIFIC

二〇〇五年
台灣當代名家
沙烏地阿拉伯王國美術展紀念

宏揚文化
增進邦誼

中華民國
外交部部長
陳唐山



敬題

معرض الفن التشكيلي المعاصر التايواني 2005م

نشر الثقافي تطوير الصداقة

وزير خارجية جمهورية الصين (تايوان)
تسن تان شان

國立臺灣藝術教育館

二〇〇五年臺灣當代名家美術展紀念

弘揚臺灣藝術之美
增進台沙文化交流

中華民國教育部部長

杜正勝



敬題

معرض الفن التشكيلي المعاصر التايواني 2005م

نشر الفنون التايوانية الجميلة تطوير التبادل الثقافي التايواني السعودي

وزير التربية والتعليم لجمهورية الصين (تايوان)
تو جنغ شينغ

序

台灣與沙烏地阿拉伯王國關係友好密切，兩國在政經、科技、文化、教育等各項領域上訂有多項合作協議，已建立良好之合作與交流。近年來更進一步強化兩國教育與文化藝術之密切關係。

沙烏地阿拉伯王國近年來非常重視並大量投資在發展教育和文化建設上，因此在教育及文化各項目均有長足發展與進步，此外沙國政府並積極參與國際間文化交流，獲得豐碩成果。駐沙烏地阿拉伯王國台北經濟文化代表處為推動台沙文化藝術交流，曾安排沙烏地阿拉伯文化藝術協會於2000年3月在台北國父紀念館舉辦「沙烏地阿拉伯當代美術展」，共展出三十六位畫家六十二件作品，此為沙國第一次在台灣舉辦畫展，參展作品主題為阿拉伯的文化傳統與伊斯蘭的建築等，對促進我國對阿拉伯文化藝術之了解有莫大助益。2002年3月沙國文化藝術協會與我國國立歷史博物館在沙國首都利雅德共同舉辦「2002年台灣美術展」，共展出107件作品，參觀人潮踴躍，在沙國藝文界盛況空前，也受到媒體連日大幅報導。對促進兩國文化交流及增進友誼獲益良多。2004年7月沙國利雅德畫家協會在我國國立歷史博物館舉辦「沙烏地阿拉伯王國畫家聯展」，展出五十五件作品，並由該協會會長亦是沙國國寶級畫家 Ali Al-Ruzeeza 親率著名畫家四人訪台，與我國畫家從事藝術研討及交換心得活動。

國際文化交流能化解國與國之間的隔閡，促進雙方之友誼與瞭解，面對現今多元化的生活，以及跨文化的交流，相信透過台沙歷次之美術展，除可讓兩國民眾認識當代美術之多樣性外，並可提升美學素養，增加文化內涵。此次我國國立台灣藝術教育館與利雅德畫家協會在利雅德國立博物館舉辦「2005年台灣當代名家美術展」，介紹山水國畫以及台灣風土人情之畫作，相信在沙國將會再次掀起台灣美術風潮，對增進兩國關係及兩國人民相互瞭解具有實質意義。

僅在此預祝展覽成功順利，並對推動此次文化交流奉獻心力之名畫家及工作人員敬致最高之敬意與謝意。

駐沙烏地阿拉伯王國台北經濟文化代表處代表

楊勝宗 謹識

2005年5月

أسست علاقات ودية بين المملكة العربية السعودية و تايوان و التي وصلت إلى التوقيع عدد من المعاهدات في مجالات عدة منها : السياسة الاقتصادية التكنولوجية، الثقافة و التربية.

كما أن في السنوات الأخيرة يرفع التبادل الثقافي بين البلدين إلى الدرجات العالية لقد اهتمت المملكة العربية السعودية في تمييز وتطوير الثقافة و العلم حيث تقدم كبير في تلك المجالين من أجل تطوير التبادل الثقافي و الفن بين البلدين قام مكتب الممثل الاقتصادي و الثقافي لتايبيه بعاصمة المملكة العربية السعودية استفادة افتتاح المعرض الفن التشكيلي المعاصر التايواني في مارس 2000 م لصالح مجموعة الرياض التشكيلية. خلال هذا المعرض تم عرض 62 أعمالاً الفنية من قبل 36 رساماً فهو أول المعرض السعودي يقام في تايوان و الذي كان موضوع الثقافة و التقاليد العربية و كذا المعمار الإسلام لقد لعب هذا حدث الفني دوراً فعالاً في فهم و معرفة الثقافة الفنية العربية بالنسبة للمواطن التايواني في مارس 2002 م قامت مجموعة الرياض التشكيلية و متحف التاريخ التايوانى استضافة معرض الفن التايواني لسنة 2002 م بعاصمة السعودية الرياض حيث تم عرض حوالي 107 أعمالاً الفنية .

لقد زار المعرض الجمهور غفير و لقي تغطية إعلامية كبيرة من قبل وسائل إعلام المحلية. إن هذا حدث الفني ساهم في توطيد التبادل الفن و الثقافي بين البلدين في يونيو 2004م قامت مجموعة الرياض التشكيلية بمتحف التاريخ التايوانى افتتاح معرض اتحاد الفنانين السعوديون و تم عرض 55 أعمالاً الفنية كما قام رئيس المجموعة السيد علي الروزيزا برفقة أربعة الرسام السعوديين بالزيارة تايوان و لقاء بعض الفنانين التايوانيين من أجل التبادل الثقافي و الفني .

إن التبادل الثقافي يزيل الحواجز و يساعد علي تسهيل الصداقة و المعرفة بين الدول . نتمنى أن تكون هذه المعارض الفنية بين المملكة العربية السعودية و تايوان فرصة لكلنا الشعبين لتعرف علي تنوع الفن المعاصر و علم الثقافي . إن معرض الفن التشكيلي المعاصر التايوانى 2005 م الذي سينعقد إن شاء الله بالمتحف الوطني في عاصمة الرياض من طرف مجموعة الرياض التشكيلية و مركز تايوان الوطني للتربية الفنية سيكون معروضاً في موضوع الثقافات المحلية و خصوصيات التايوان. نأمل من الله أن ينجح هذا المعرض و أن يكون فرصة للبلدين للتعرف و التقارب في مجال الفن و الثقافة كما أشكر كثير كل الفنانين و الأشخاص الذين ساهموا في النجاح هذا الحدث الفني و الثقافي .

Foreword

Saudi Arabia and Taiwan have maintained friendly relations and established a number of cooperative political, economical, technological, cultural, and educational agreements over the years. More recently, cultural and artist exchanges have moved forward as well.

The Kingdom of Saudi Arabia continues to pay significant attention and contribute enormous investment to the development of education and culture, all of which have led to impressive educational and cultural improvements. The Saudi Arabian government has also actively participated in international cultural exchanges that have achieved numerous fruitful results. To promote cultural and artistic exchanges between Taiwan and Saudi Arabia, the Taipei Economic and Cultural Representative Office in the Kingdom of Saudi Arabia arranged the Saudi Arabia Contemporary Art Exhibition, which was held in the National Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall in March of 2000 for the Saudi Arabia Cultural and Art Association. The exhibition, which highlighted Arabic culture and traditions and Islamic architecture, presented 62 works of 36 artists and was the first such Saudi Arabian art exhibition ever to be held in Taiwan. This monumental event also contributed significantly to promoting the understanding of Taiwanese and Arabic culture and art.

In March 2002, the Saudi Arabia Cultural and Art Association and the Museum of History of Taiwan jointly held the 2002 Taiwan Art Exhibition in Riyadh, the capital of Saudi Arabia, which showcased 107 works of art. The exhibition not only attracted crowds of people and earned extensive media coverage, but also boosted cultural exchanges between Saudi Arabia and Taiwan. In July 2004, the Riyadh Artists Association held the Union Exhibition of Saudi Arabian Artists in the Museum of History in Taiwan by presenting 55 pieces of art. Ali Al-Ruzeeza, the President of the Association and one of the most distinguished Saudi Arabian artists, led four renowned artists to visit Taiwan and met with Taiwanese artists for a series of seminars and discussions.

Cultural exchanges can ease the tensions between nations by facilitating mutual humanistic understanding and international friendship. We believe that the series of art exhibitions between Saudi Arabia and Taiwan have not only have given the people of the two countries opportunities to celebrate the diversity of contemporary art but also enhanced their overall appreciate of aesthetics and cultural cultivation. The 2005 Exhibition of Paintings by Taiwanese Contemporary Masters, which is cur-

rently being held in the National Museum in Riyadh by the Al-Riyadh Plastic Art Group and the National Taiwan Arts Education Center is dedicated to the theme of displaying the local cultures and specialties of Taiwan. We look forward to ushering in an increased appreciation of Taiwanese art in Saudi Arabia, as well as fostering cultural understanding between the people of Taiwan and the Kingdom of Saudi Arabia.

I hereby wish to congratulate all responsible parties for the future success of the exhibition and pay my tribute to those artists and staff-members who have dedicated their time and energy to make this exhibition possible.

Sincerely,

Jhung-sheng Yang
Representative,
Taipei Economic and Cultural Representative Office in the Kingdom of Saudi Arabia,
May 2005

序

為加強國際藝術教育交流增進國際間之友誼，此次應沙烏地阿拉伯王國利雅德畫家協會（Al-Riyadh Plastic Art Group）邀請，辦理「2005年台灣當代名家美術展」，再次讓台灣現代美術家的精美作品在沙國展現，非但是台沙兩國藝術文化交流的盛事，同時我們也期盼藉由這次雙方藝術教育家的交流，溝通、研討與講演，讓沙國民眾更能進一步了解台灣鄉土藝術創作的獨特民情、風格與精髓。

本次美展作品含括了水墨畫、書法、油畫、水彩及版畫等類項，皆為台灣藝術家們藉由生於斯長於斯的鄉土情懷，取自於大自然的藍本，以妙筆生花，由層層的山巒，片片的林泉，繁榮忙碌的漁港以及富庶的農村景象等，一一展現台灣本土人文情懷與地域特色。畫作技巧兼具傳統與創新，涵蓋寫實與抽象，48位畫家近80幅作品以各有自己的創作風格盡情揮灑，提供賞心悅目，氣韻萬千的藝術佳境，觀眾可從這些不同的視覺藝術創作饗宴中，充分深入瞭解台灣之美以及東方藝術新舊魅力之所在。

茲值美展專輯付梓之際，謹代表本館對此次美展提供作品的藝術家們敬致由衷的感謝，更感謝沙烏地阿拉伯王國國立博物館（The National Museum）的展期安排，並蒙外交部及教育部的指導與鼎力支持，本展方得以順利成行；駐沙烏地阿拉伯王國台北經濟文化代表處的努力與奉獻，是本次國際藝術交流活動的重要推手與功臣，均謹在此一併表達最深的敬意與謝意。

國立臺灣藝術教育館 館長

吳祖勝 謹識

2005年5月

مقدمة

إنه لشرف كبير ايجابية دعوة مجموعة الرياض التشكيلية لافتتاح معرض الرسم التايواني المعاصر لعام 2005م، إنها لفرصة ثمينة لكلتا البلدين لتبادل العلاقات في ميدان الثقافة و الفن كما نرجوا من خلال هذا المعرض أن يكون فرصة للمواطن السعودي للتعرف القرب علي مجال أسلوب الفنان التايواني.

يتضمن المعرض كذلك لوحات بالحبر الصيني و فن الخط و لوحات زيتية و لوحات بالماء الملون، يعرض العمل الفني عدة سلاسل الجبلية و موانئ الصيد البحري و

المياه المعدنية الطبيعية و وكذلك عدة أعمال أخرى تعبر عن مدي حب الفنان التايواني للبلاد و تطوير الثقافة محلية، خبرة الرسم يشتمل التقليد و البدع، ففي خلال هذا العرس الثقافي يمكن للحاضرين الإطلاع علي جمال البلاد و جاذبية الفن الشرقي في الماضي و الحاضر.

أقوم نيابة عن مركز تايوان الوطني للتربية الفنية لابلاغ الشكر الجزيل خاصة لمجموعة الرياض التشكيلية علي الدعوة ، و إلي جميع الفنانين الذين شاركوا في هذا المعرض ، و إلي المتحف الوطني بالسعودية لتجهيز في خلال هذا المعرض ، و إلي وزارة الخارجية و وزارة التعليم لدعمهم نجاح هذا السفر ، كما أشكر كثيرا مكتب الممثل الاقتصادي و الثقافي لتايبيه لدي المملكة العربية السعودية علي الجهود المبذولة لنجاح هذا التبادل الثقافي العالمي .

رئيس مركز تايوان الوطني لتربية الفنية

التوقيع

مارس 2005

Foreword

We are honored to have been invited by the Al-Riyadh Plastic Art Group of Saudi Arabia to present "The 2005 Exhibition of Paintings by Taiwanese Contemporary Masters." We firmly believe that this exhibition will serve as an invaluable opportunity for Taiwan and Saudi Arabia to promulgate international art education exchanges and, simultaneously, strengthen ties between Taiwan and the Kingdom of Saudi Arabia. We hope that this event will introduce the unique culture, style and essence of Taiwanese native art to the people of Saudi Arabia through visitations, communications, and lectures.

The exhibit includes Chinese ink paintings, calligraphy scrolls, oil and watercolor paintings, and various types of engravings. The works portray seemingly endless mountain chains, natural springs, bustling fishing ports, and prosperous village hamlets, all of which highlight Taiwan's local cultures and specialties. The painting techniques cover the tradition, innovation, reality and abstraction, and, thereby, capture the artists' manifestations of their beloved homeland. Visitors to the exhibition can learn about the beauty of Taiwan, as well as the charm of oriental art of the past and present in this visual feast of art.

On behalf of the National Taiwan Arts Education Center, I would like to express my sincere gratitude toward the artists who have contributed to this exhibition, to National Museum for the gallery offering, to the Ministry of Foreign Affairs and to the Ministry of Education for their supports in making this trip possible. Moreover, we wish to thank the Taipei Economic and Cultural Representative Office in the Kingdom of Saudi Arabia for its unflagging support of this event and for its contribution to the promotion of this type of international art exchange.

Sincerely,

Tsu-Sheng, Wu

Director General, National Taiwan Arts Education Center

May 2005

فهرس

| | |
|---|----|
| تهنئة من معالي الدكتور تسن تان شان، وزير خارجية | 2 |
| تهنئة من معالي الدكتور تو جنغ شينغ، وزير التربية والتعليم | 4 |
| مقدمة من ممثل مكتب الممثل الاقتصادي والثقافي لتايبيه لدى المملكة العربية السعودية | 6 |
| مقدمة من رئيس مركز تايوان الوطني للتربية الفنية | 8 |
| الوحات | 13 |
| الفهارس للأعمال الفنية | 96 |

目錄

Contents

| | | |
|----|-------------------------------------|-------|
| 2 | 外交部部長 Message | 陳唐山賀詞 |
| 4 | 教育部部長 Message | 杜正勝賀詞 |
| 6 | 駐沙烏地阿拉伯王國台北經濟文化代表處代表 Foreword | 楊勝宗序 |
| 8 | 國立臺灣藝術教育館館長 Foreword | 吳祖勝序 |
| 13 | 圖版 Plates | |
| 96 | 展出作品清單 Checklist of the Exhibits | |